

Año LV. urtea

136 - 2023

Uztaila-abendua

Julio-diciembre



FONTES LINGVÆ VASCONVM STVDIA ET DOCUMENTA

SEPARATA

Observaciones sobre la inscripción de la mano de bronce de Irulegi

Eduardo Orduña Aznar

*La mano de Irulegi: reflexiones desde la
paleohispanística y la vascológia*

Editores:

Joaquín Gorrochategui

Ekaitz Santazilia

Sumario / Aurkibidea

Fontes Linguae Vasconum. Studia et Documenta

Año LV. urtea - N.º 136. zk. - 2023

Uztaila-abendua / Julio-diciembre

ARTIKULUAK / ARTÍCULOS / ARTICLES

- Engileen eta arazleen sintaxia jite adjektiboen argitan**
Ane Berro Urrizelki, Leire Sánchez-Dorronsoro 287
-
- Hizkuntzekiko Irakaskuntza Sentsiblearen gaineko usteak: EAEko LHko irakaslegaien iritziak aztergai**
Artzai Gaspar, Oihane Galdos, Eider Saragueta, Karin van der Worp, Leire Ituiño-Aguirre 321
-
- William Wordsworth's *Sonnets Dedicated to Liberty*: the poems about Basque mountaineers**
Haritz Monreal Zarraonandia 347
-
- Gatazka armatua eta genero gatazka bidegurutzean. Jokin Muñozen narratiba begirada feminista batetik**
Amaia Serrano Mariezkurrena 371
-
- La notación de onomástica no latina en la documentación legerense: aspectos sociolingüísticos**
Guadalupe Lopetegui Semperena 397
-
- Euskal komiki-liburuak. Goranzko joera baten azterketa**
Naroa Zubillaga Gomez 421
-
- Kultura zinematografiko bat sortzeko bide luzea: XX. mendeko euskal idazleak zinemaren aitzinean (1910-1980)**
Josu Martinez Martinez 437
-
- Hizkuntza-ideologiak. Euskararen biziberritzean eragiteko analisi-tresna**
Miren Artetxe Sarasola 457
-

Sumario / Aurkibidea

VARIA

La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascoología [Dosier] Joaquín Gorrochategui, Ekaitz Santazilia (eds.)	485
La mano de Irulegi: edición y comentarios epigráficos y lingüísticos Joaquín Gorrochategui, Javier Velaza	491
Una mano cortada Francisco Beltrán Lloris	503
La inscripción vascónica de la mano de Irulegi desde la perspectiva ibérica Joan Ferrer i Jané	515
Observaciones sobre la inscripción de la mano de bronce de Irulegi Eduardo Orduña Aznar	539
Un enigma envuelto en un misterio: la interpretación lingüística de la mano de Irulegi Iván Igartua	551
Sobre la lengua de la mano de Irulegi: apuntes y conjeturas Eneko Zuloaga, Borja Ariztimuño	565
An assessment of the Basque Interpretation Hypothesis on the inscription contained in the hand of Irulegi Julen Manterola, Céline Mounole	583
<i>Zorioneko</i> y <i>zorion</i>: lo que nos dice de ellos la historia de la lengua vasca Joseba A. Lakarra	597
¿Es la lengua de la mano de Irulegi la antecesora <i>directa</i> del euskera histórico? Mikel Martínez-Areta	617
Idazlanak aurkezteko arauak / Normas para la presentación de originales / Rules for the submission of originals	639

Observaciones sobre la inscripción de la mano de bronce de Irulegi

Irulegiko brontzezko eskuaren inskripzioaren gaineko oharrak

Observations on the inscription of the bronze hand of Irulegi

Eduardo Orduña Aznar
Grup LITTERA, Universitat de Barcelona
eordunaaznar@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-7625-6016>

DOI: https://doi.org/10.35462/flv136.9_4

Publicado en Joaquín Gorrochategui & Ekaitz Santazilia (eds.), *La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispánica y la vascolología* [Dosier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 485-637. <https://doi.org/10.35462/flv136.9>

Este informe se ha realizado en el marco del proyecto «Estudios de léxico paleohispánico» (PID2019-106606GB-C3-1), financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación, y del proyecto LITTERA (2021 SGR 00074). También se ha beneficiado de las discusiones y comentarios de la reunión de febrero de 2023 que ha dado lugar a estas contribuciones, y de los textos de las mismas. Agradezco de modo especial a Joaquín Gorrochategui su invitación a participar en la mencionada reunión y en esta publicación.

RESUMEN

En este trabajo se analizan algunas cuestiones de lectura y segmentación del texto de la mano de bronce de Irulegi. Se trataría de un texto de carácter votivo redactado en dos momentos, probablemente una dedicación por parte de *Sorion* a una divinidad *Otzirtanes*, escrita en lengua vascónica.

Palabras clave: mano de Irulegi; lengua vascónico-aquitana; epigrafía ibérica.

LABURPENA

Lan honetan Irulegiko brontzezko eskuaren testuaren irakurketari eta zatiketari buruzko zenbait arazo aztertzen dira. Bi momentutan idatzitako boto-inskripzioa izango litzateke, ziurrenik *Sorionek Otzirtanes* jainko bati egindako eskaintza, baskonikoz idatzia.

Gako hitzak: Irulegiko eskua; hizkuntza baskoniko-akitaniarra; epigrafía iberiarra.

ABSTRACT

In this work, some issues on the reading and segmentation of the text of the bronze hand found in Irulegi are analyzed. It is probably a votive text written in two moments, probably a dedication by *Sorion* to a divinity called *Otzirtanes*, written in the Vasconic language.

Keywords: hand of Irulegi; Vasconic-Aquitania language; Iberian epigraphy.

1. EL TEXTO Y SU LECTURA. 1.1. Un texto doble. 1.2. Vibrantes y laterales. 1.3. El signo T. 1.4. La nasal marcada. 1.5. La paginación del texto. 1.6. La secuencia -atefe//n. 1.7. Transcripción. 2. SEGMENTACIÓN E INTERPRETACIÓN. 2.1. sorioneke. 2.2. otziřtanese. 2.3. eřaukon. 2.4. akaři. 2.5. a[n]teřen. 3. CONCLUSIONES. 4. REFERENCIAS.

1. EL TEXTO Y SU LECTURA

1.1. Un texto doble

La existencia de lo que cabe calificar de dos textos superpuestos, el primero esgrafiado y el segundo punteado, y sobre todo la falta de coincidencia total entre ambos, plantea el problema de a qué texto hay que dar prioridad. La duda se ha resuelto aquí a favor del primero: el carácter más descuidado del primer texto puede atribuirse simplemente a que se trata de un borrador escrito rápidamente para que otra persona lo puntee. Esto no implica la existencia de un taller epigráfico, pero está claro que tenía que haber un taller a secas, en el que se manufacturó la mano y en el que probablemente también se llevó a cabo la engorrosa tarea de puntear el texto, labor en la que el artesano tampoco demostró especial pericia. Las discrepancias podrían explicarse por muchas razones. Solo por poner un ejemplo, en un territorio en el que se atestiguan al menos dos lenguas, vascónico y celtibérico, podría ocurrir que el artesano del taller fuera hablante de celtibérico y no de vascónico, o bien que no dominara la escritura, aunque tuviera cierta familiaridad con la forma de los signos, entre otras posibilidades. Es decir, la presencia excepcional de esgrafiado y punteado se debería a unas circunstancias de elaboración del texto igualmente excepcionales.

1.2. Vibrantes y laterales

Los trazos horizontales esgrafiados debajo de algunas ř obligan a reconocer que en el texto hay tres vibrantes, r, ř y ř marcada, que representaré por ř como hace Ferrer i Jané (2015) con la por él detectada en ibérico, aunque el tipo de marca es completamente distinto, y la cronología hace improbable que exista una relación entre ambos fenómenos.

Es posible que, como sería el caso en ibérico según Ferrer i Jané, la diferencia entre *ř* y *ř* sea entre vibrante simple y múltiple, de manera que *r* tendría otro punto de articulación. Solo que según Ferrer i Jané, en signario nororiental la marcada, que transcribe *ř*, sería la simple y la no marcada, que transcribe *ř*, la múltiple, y en mi opinión al menos en Irulegi es al revés, a juzgar por los posibles paralelos vascos. En cualquier caso, en la mano *ř* tendría que ser la simple, como veremos por los paralelos que pueden presentarse para las dos palabras en que aparece, *ateré/n* y *akaři*. Y *ř* aparece, con gran probabilidad en dos casos (*oTıř-tanese*, *ekiř-ateré*), en final de morfema, posición en la que en vasco es casi siempre fuerte. Aunque aquí no hay espacio para desarrollar el tema, puede sugerirse que *r* fuera el contrapunto *lenis* de la lateral, ausente en este texto, tal vez representando una lateral vibrante (/l/). El hecho de que el punteador ignorara deliberadamente los trazos horizontales, salvo cuando le dio pie a confundir *ř* con *be*, puede ser un indicio de que conocía la escritura, pero no estaba familiarizado con su uso para escribir vascónico.

1.3. El signo T

Aunque el texto no permite confirmar definitivamente mi propuesta (Orduña, 2018) de considerarlo una sibilante africada, tampoco hay nada en él que disminuya su valor. Al contrario, la ausencia de *ś*, como me sugiere Rodríguez Ramos (c. p. 20-4-2023), podría suponer un apoyo adicional. Las posibles alternativas que se han propuesto, como la lateral de Gorrochategui y Velaza (2023) o la nasal de Ferrer i Jané (2023), ambas en este mismo dossier, no ofrecen propuestas de identificación para las dos cecas vasconas en que aparece el signo, lo cual es importante por dos razones: es esencial en el método de desciframiento seguido por Gómez Moreno, y esas cecas eran hasta ahora los únicos testimonios del signo en textos posiblemente en la misma lengua y desde luego del mismo territorio. Ello no significa que haya que prescindir de los testimonios ibéricos, pero su relevancia para el caso que nos ocupa es sin duda menor.

1.4. La nasal marcada

Uno de los mayores problemas de lectura es el sexto signo de la tercera línea. En mi opinión, que coincide con la de Gorrochategui y Velaza (2023) en este dossier, en el texto esgrafiado tenemos una *n* mal trazada. Sin embargo, hay una posibilidad alternativa: el aspecto del signo punteado, hay que reconocer que en mayor medida que el del esgrafiado, tiene un parecido notable con la secuencia *nba* de la ceca *uTanbaate*: en ambos el trazo vertical discurre completamente paralelo al último trazo de la *n*, vertical en la ceca, inclinado en la mano. La excesiva proximidad en el caso de la mano la señalan tanto Gorrochategui y Velaza (2023) (quienes aducen también el ductus no vertical) como Ferrer i Jané (2023) en este dossier como argumento contra su identificación como *ba*. Esto podría llevar a pensar que se trata en realidad de un diacrítico, con la forma de *ba*, pero que aquí no funciona como silabograma, sino que solo modifica el valor del signo precedente, es decir, que la secuencia *nba* podría ser un dígrafo, cuyo valor sería *m*, no *nba* ni *ma*, que en Irulegi darían un improbable segundo miembro de compuesto con tres sílabas y un hiato interior. En el caso de la ceca *uTanbaate* ello implicaría leer, por tanto, *utsamate*, o mejor *utzamate*, donde, en lugar de segmentar *ate*, que interpreté en su momento como vasco *ate* ‘puerto’, tendríamos un sufijo *-te*, como ya propuso Lujan (2005, p. 484),

relacionándolo con otros topónimos con ese sufijo, de los cuales el más interesante es, sin duda, el de la ceca *iltukoite*. Pese a ello, y teniendo en cuenta que el texto esgrafiado, sin ser incompatible con esta interpretación, la apoya en menor medida, provisionalmente daré prioridad a la interpretación como *n* mal trazada, leyendo, por tanto, *otziřtanese*.

1.5. La paginación del texto

La extraña y en apariencia torpe paginación del texto, con tres líneas de pautado para cuatro líneas de texto, y dos líneas de texto (primera y cuarta) que no apuran el espacio frente a una segunda y tercera que lo apuran en exceso, podría explicarse si suponemos que la segunda línea, como de forma independiente ha visto Ferrer i Jané (2023), ha sido añadida posteriormente. Con mucha menos seguridad, en mi opinión cabe pensar que también la secuencia *akari* de la tercera línea forma parte de ese añadido. Los argumentos principales son: por un lado, si *ateré-n* está, como parece en genitivo, y *otziřtanese* es un nombre propio, como sugiere su carácter de compuesto bimembre, es más fácil que *ateré-n* determine a *akari*. Por otro lado, se explicaría el espacio libre al final de la primera línea, y se obtiene una primera versión del texto bien paginada y equilibrada en la que la primera palabra no está destacada especialmente, salvo por encabezar el texto. Además, se explicaría la ausencia de interpunciones en el primer texto (en el segundo sería por falta de espacio) y el espacio ante *akari*.

Podríamos hablar de la existencia de un texto I, el primero en ser escrito, con una paginación correcta, y un texto II que expande el texto I, añadido después, y que al intentar insertarlo en la posición que sintácticamente le correspondía, estropea la paginación inicial (fig. 1).

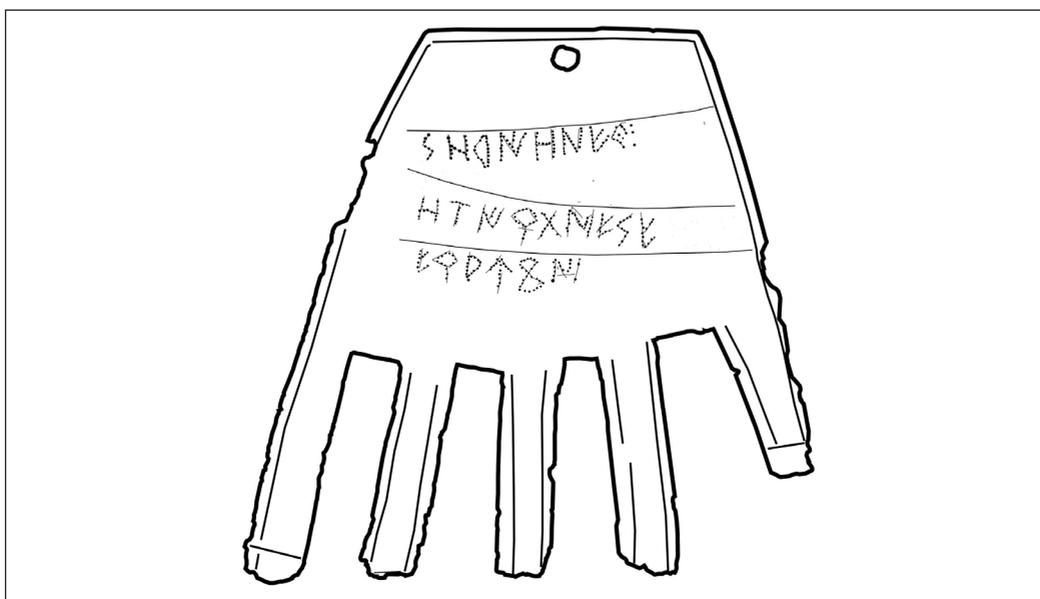


Figura 1. Reconstrucción del texto I. Modificación del autor sobre el dibujo original del Departamento de Cultura-IPV del Gobierno de Navarra, CC BY-SA 3.0 (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0/>).

En este supuesto, el texto I estaría formado por la línea 1, parte de la 3 (**otziřtanese**) y la 4, todas ellas más o menos paralelas a las líneas de pautado y por debajo de las mismas, distribuidas de manera que cada línea está formada por una única palabra. El texto II estaría formado por la secuencia **kunekerękiřaterę//n/akaři**, y se añadió en el espacio entre la primera y segunda línea, y por tanto (salvo **akaři**) sin línea superior de pautado. Como todo este texto no cabía en una línea, hubo que dividirlo en dos, pero la **-n** final de **-ateręn**, sin duda un sufijo o parte de un sufijo de genitivo, se escribió encima de la vocal, pues desplazarlo a la siguiente línea, a continuación de **otziřtanese** del texto I, hubiera resultado más confuso. Y el nombre determinado por el genitivo, **akaři**, hubo de escribirse en el espacio libre debajo, en la línea 3, con el primer signo en un tamaño claramente menor que el anterior, y dejando un poco de espacio para separarlo del final de la línea, perteneciente al texto I. El punteador probablemente hizo su trabajo con los dos textos ya acabados, y añadió signos de interpunción al final de la primera y última línea, pero no de la segunda, ni de la tercera, donde no había espacio, ni en el espacio ante **akaři**, donde su presencia hubiera dado a entender una continuidad entre **otziřtanese** y **akaři**.

1.6. La secuencia **-ateręn**

La segunda línea ofrece una secuencia lo bastante larga como para pensar que contiene varias palabras o morfemas. En la búsqueda de cadenas conocidas, en ibérico o aquitano, que faciliten la segmentación, hay una que por su longitud debe tenerse en cuenta, y es el final **aterę-n**, perfectamente compatible con una lectura **a[n]teręn**, que permitiría identificar el conocido nombre aquitano *Andere* en genitivo. En celtibérico la existencia de inscripciones en alfabeto latino ha permitido documentar la omisión de la nasal antecónsonántica en dobles como **steniotes** / STENIONTE, **sekotiaz lakaz**, SEGONTIA LANGA en ablativo, **kete** GENTE o significativamente la ceca vasconica **kaiskata**, *Cascantum* (Jordán, 2019, p. 136), en un uso típico de sistemas de escritura silábicos, pero también en latín arcaico, como me recuerda Carlos Jordán, para quien se trataría de un fenómeno fundamentalmente gráfico (c. p. 10-1-2023).

1.7. Transcripción

En definitiva, mi propuesta de lectura, situando el texto II en el punto que sintácticamente le correspondería en el texto I, sería la reflejada en (1).

(1) I: **sorioneke** / [II: **kunekerękiř a[n]terę//n / akaři**] **otziřtanese** / **erąukon**

2. SEGMENTACIÓN E INTERPRETACIÓN

El texto I estaría formado por dos palabras con aspecto de compuestos onomásticos bimembres sufijados, **sori-on-ęke** y **otziř-tanes-ę**, y una de aspecto verbal, **erąukon**. En el texto II, solo **akaři** es aislable con seguridad, y **a[n]terę-n** con bastante probabilidad.

2.1. sorioneke

Parece un nombre bimembre formado por **sori** y **on**, ambos compatibles con lexemas vascos (*zori*, (*h*)*on*), documentados en aquitano. Aunque en aquitano es frecuente *-bon*, existe un *]mbeon[*, probablemente *[Se]mbe-on* (Gorrochategui, 1984, p. 293), comparable con ‘Bonfill, Bofill’. En cuanto a *Sori*, aparece como genitivo, pero también hay un testimonio en nominativo (Sablayrolles & Schenk, 1988, p. 49). En vasco, *zori* ‘fortuna’ y *zori* ‘maduro’ son probablemente la misma palabra, como me sugiere Lakarra (c. p. 24-2-2023). El sentido ‘maduro’ es justamente el que corresponde al latín *Tempestivus*, cuya frecuencia como *cognomen* en territorio de lengua ibérica ha hecho sugerir a Simón (2017) la posibilidad de que se trate de un *Deckname* de algún nombre indígena. *Sori* es en aquitano un nombre exclusivamente masculino, lo cual es un problema para relacionarlo con la divinidad *Fortuna*, como propone Gorrochategui en esta contribución. En cambio, el vascónico *Selatse*, relacionable con vasco *sirats* ‘fortuna’, es un excelente candidato a versión vascónica de *Fortuna*, como ha propuesto Ros (2011, p. 63), quien también defiende que la forma aquitana de *Selatse* es *Silex*, usado como nombre personal generalmente femenino, con alguna excepción. Su equivalente ibérico podría ser la primera parte del *cognomen* *Sirasteiun* que lleva la *Cornelia* de una inscripción de Alcañiz también editada por Simón (2018). El equivalente ibérico de *Sori* podría ser **sor** (**sor-tike**, **sor-ibeis**), sin descartar, con la otra vibrante, el **soñike** que encabeza la estela de Vic. La forma ibérica carece en apariencia de la *-i* de *Sori*, que podría ser la marca adjetival, como la marca de participio vasco (‘maduro, madurado’). Parece claro que un nombre como *Sori* (‘maduro’), **sorion** (‘en buena sazón’) ha de referirse al nacimiento de un hijo sano y no prematuro, y de ahí, a través de un sentido secundario igualmente adjetival de ‘afortunado’, acabaría significando ‘fortuna’, tal vez en conexión con el sentido ‘pájaro’ que adoptó la forma palatalizada de *Sori*, en la línea de otros nombres de animales de origen antroponímico (*renard*, urraca...). Por otro lado, el adjetivo (**b**)**on** es típico de compuestos onomásticos personales aquitanos, pero no se ha documentado hasta ahora en nombres de divinidades. De acuerdo con esta explicación, que *zorion* en el sentido de ‘felicidad, buena fortuna’ se haya lexicalizado en fechas tardías es irrelevante, pues sus elementos existían sin duda en época aquitana, aunque con otro sentido en el caso de *Sori*, y su semántica hace perfectamente posible pudieran combinarse para dar un antropónimo. Es lo que ocurre con *Cisson-bon*, que sigue sin lexicalizarse a día de hoy. No hay que olvidar, además, la sugerente propuesta de Martínez-Areta (2023) en este mismo dossier, identificando *Sori* en el nombre aquitano *Bonxorius*, que tiene en su apoyo el hecho de que en galo, lengua en contacto con el aquitano, el adjetivo *dago-* ‘bueno’ precede al nombre, como sigue ocurriendo con *deagh* en gaélico escocés, lengua en la que el adjetivo sigue normalmente al nombre. *Bonxorius* podría tener su correlato femenino en *Bonsilexsi*.

Como señalan Manterola y Mounole (2023, p. 589) en este dossier, «texts from the 16th and 17th centuries exhibit a situation in which phrases like *zori onean* ‘in good timing’ are still in use; it is obvious that the meaning of these examples is closer to their etymological meaning than *zorion* ‘happiness’». Ese sentido es exactamente el que defiende aquí para **sorion**.

Por otro lado, tanto el informe de Gorrochategui y Velaza (2023) como el de Ferrer i Jané (2023), ambos en este mismo dossier, aducen la posición inicial y destacada (se

entiende que sin completar la línea) de **sorioneke** como argumento para justificar su carácter teonímico. Lo segundo ya hemos visto que podría ser circunstancial, y lo primero en realidad es un indicio de su carácter de dedicante, pues Zaldúa (2022, pp. 82-83, 160-161) ha puesto de manifiesto que la mayoría de los altares votivos con teónimo vascónico al sur de los Pirineos (13 de 16) ostentan el nombre del oferente en primera posición, hecho que identifica como posible peculiaridad vascónica.

En cuanto al sufijo **-eke**, podría ser una forma de representar **-ek**, el ergativo vasco de los temas en consonante. Si bien para el mosaico de Andelo he propuesto la posibilidad de que **-e** fuera un uso del genitivo-dativo como ergativo (Orduña, en prensa), a la vista de esta inscripción también es posible pensar (sin descartar ese origen) que en Andelo simplemente se utilizó para representar **-ek** la otra alternativa disponible en un semisilabario en el que las oclusivas eran silabogramas, es decir, la omisión de la consonante final, típica de silabarios como el micénico.

2.2. otziřtanese

La segmentación más probable es **otziř-tanes-e**, con el conocido sufijo de dativo vascónico-aquitano que aparece con nombres de divinidad. Por ello en principio sería probable que se trate de un teónimo, con la forma de compuesto bimembre que no es rara en teónimos aquitanos. El segundo elemento **tanes** recuerda al ibérico **taneś**, donde lleva la otra sibilante, precisamente la que no se documenta en esta inscripción.

Si el segundo elemento lo transcribiéramos **-tames**, según la posibilidad apuntada más arriba, tal vez podríamos relacionarlo con el término celta que ha dado por ejemplo el nombre del Támesis, con el sentido de ‘oscuro’ (Mallory & Adams, 1947, p. 147), y que habría que ver como un testimonio del contacto de lenguas en territorio vascón. Recuérdese que *ilun* (‘oscuro’ en vasco) aparece como teónimo y como epíteto de algunas divinidades aquitanas.

2.3. eřaukon

Parece claro, como proponen Gorrochategui y Velaza (2023) en este dossier, que debe relacionarse con el auxiliar tripersonal vasco en la forma causativa propia de dialectos nororientales, que como verbo simple significa ‘dar’, literalmente ‘hacer tener’. Solo me detendré en la evidente relación con formas ibéricas del paradigma cuyo núcleo aparece, cada vez con mayor claridad, como **eřok** o tal vez **eřoka**, según si en la posible forma nominal **eřokar** segmentamos un sufijo **-r** o **-ar**. En algún contexto, como **řalairkis-t(e)-eřokan. řalir o III**, parece compatible con un sentido como ‘dar’. Es interesante señalar que existe un ejemplo relacionable con este paradigma que presenta diptongación: SIEROVCIVT, en posición final en una lápida de Cástulo en alfabeto latino, donde parece expresar el verbo de dedicación. De un lexema **-EROVC-** podría derivarse tanto **-eřauk-** como **-eřok-**. Por otro lado, no hay nada en ibérico que permita pensar en formas tripersonales, y este es un problema que requerirá de futuras investigaciones. Por último, la falta del prefijo (véase *zeraukan* en Leizarraga, por ejemplo), habitual en vasco salvo en el dialecto occidental, es una coincidencia interesante con el **ekien** de Andelo.

2.4. akari

Como proponen Gorrochategui y Velaza (2023) en este dossier, por el contexto es posible que tenga algo que ver con ‘ofrenda’, ‘don’ o algo similar. Es el elemento del texto más claramente relacionable con el ibérico, pese a la distinta vibrante. En cuanto a su morfología, la falta de variación en ibérico (**akari**, **akari-salir**) parece indicar que estaría en absoluto, lo cual se aviene bien con su posible función de complemento directo. En ibérico la vibrante es la que lleva **sorion** en la mano de Irulegi, es decir, la simple, lo cual implica que la de **akari**, pese a tener otro punto de articulación, sería seguramente simple también.

2.5. a[n]tefen

Con esto pasamos a la parte más complicada del texto: la segunda línea. Ya he señalado la importancia de detectar un posible paralelo vascónico-aquitano de tres sílabas, *Andere*, como nombre personal o apelativo ‘señora’, con solo restituir una trivial nasal antecorsonántica, y con la variante no marcada de la vibrante *r* que podría coincidir con la de **akari** en representar una vibrante simple, aunque distinta de la de **sori**. Ahora bien, el hecho de que el nombre aparezca en genitivo supone una dificultad: si **akari** significa algo así como ‘ofrenda’, **a[n]tefen akari** sería ‘ofrenda de *Andere*’. Como el sujeto, y por tanto el dedicante, parece ser *Sorion*, no parece normal que este dedique la ofrenda de otra persona. Sin embargo, nuestro desconocimiento del contenido del resto de la línea, así como del significado preciso de **akari**, aconseja dejar en suspenso esta cuestión.

Por lo que hace al resto de la segunda línea, no disponemos de criterios que permitan una segmentación con un mínimo de garantías. Sí hay que señalar que la falta tanto de interpunción como de espacios en un segmento tan largo es un argumento contra la existencia de interpunción en la tercera línea, y en favor del uso del espacio en esta no como separador de palabras consecutivas, sino para separar una palabra que en realidad continúa la segunda línea. Es un recurso excepcional para una circunstancia excepcional.

3. CONCLUSIONES

Parece que se trata de un texto elaborado en dos momentos. El primero sigue el típico formulario de las inscripciones votivas: nombre del dedicante, teónimo y verbo de dedicación, y tendría sentido completo por sí mismo. La posición inicial del dedicante es la habitual en la epigrafía votiva vascónica. A este primer texto quizás en un segundo momento de elaboración se le añadió un nuevo texto, que completaba el anterior a costa de estropear su paginación, especificando lo que se ‘daba’, es decir, un **akari** que podría significar algo así como ‘ofrenda’ o ‘don’, precedido por un determinante de difícil interpretación, en el que tal vez se mencione a otra persona, *Andere*.

El signario, como han defendido Beltrán y Velaza (2009), es una adaptación específicamente vasca del signario ibérico, manifestada en el uso de algún signo específico, como en nuestro caso **T** y, mucho más especulativamente, **n** con diacrítico en forma de

ba con valor de **m**. Además, hay como importante novedad una distinción entre **ř** y **ř̃**, que fue ignorada por el punteador. Aparecen tres signos para vibrantes, uno de los cuales es variante del otro con diacrítico, y hay buenos argumentos para afirmar que solo el que lleva diacrítico, que representamos por **ř̃**, es una vibrante múltiple.

En cuanto a la lengua, al menos si prescindimos de las partes más confusas del texto, el texto muestra una morfosintaxis en gran parte compatible con el vasco histórico: (ergativo **-ek(e)**, absolutivo sin marca, tal vez genitivo **-en**) o con sus escasos testimonios antiguos (dativo **-e**). El probable verbo final **er̃aukon** muestra al menos el infijo causativo del vasco histórico y la ausencia de prefijo típica del dialecto occidental, pero tal vez también ya del vascónico, a juzgar por la inscripción de Andelo.

En cuanto al léxico, a excepción del verbo, solo en la onomástica (**sorion**, **a[n]teřen**) se pueden identificar elementos claramente vascónico-aquitano, conservados en vasco histórico. **akari** y tal vez **tanes** pueden relacionarse con el ibérico, con pequeñas diferencias ortográficas.

Tanto el posible ergativo **-ek(e)** como **er̃aukon** son más fáciles de relacionar con el vasco que con el ibérico, aunque **er̃aukon** abre interesantes posibilidades para la comparación entre ambas lenguas. Por lo demás, tanto el dativo **-e (otziřtanes-e)** como el posible genitivo **-en (a[n]teřen)** se dan en ibérico, el primero también en vascónico-aquitano, y el segundo solo en vasco histórico.

Ni qué decir tiene que el carácter vascónico de esta inscripción refuerza la misma atribución para otros testimonios, en particular para el mosaico de Andelo, como ha defendido Velaza en varios trabajos (Velaza, 2009, por ejemplo), y he intentado apoyar en otro lugar (Orduña, en prensa).

Por supuesto, al tratarse del primer texto de cierta longitud en lengua posiblemente vascónica, las hipótesis aquí expuestas deben considerarse extremadamente provisionales.

4. REFERENCIAS

- Beltrán, F. & Velaza, J. (2009). De etnias y monedas: las «cecas vasconas», una revisión crítica. En J. Andreu (ed.), *Los vascones de las fuentes antiguas: en torno a una etnia de la antigüedad peninsular* (pp. 99-126). Universitat de Barcelona.
- Ferrer i Jané, J. (2015). Las dualidades secundarias de la escritura ibérica nororiental. *ELEA*, 14, 305-357.
- Ferrer i Jané, J. (2023). La inscripción vascónica de la mano de Irulegi desde la perspectiva ibérica. En J. Gorrochategui & E. Santazilia (eds.), *La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascolología* [Dosier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 515-538. https://doi.org/10.35462/flv136.9_3
- Gorrochategui, J. (1984). *Onomástica indígena de Aquitania*. UPV/EHU.

- Gorrochategui, J. & Velaza, J. (2023). La mano de Irulegi: edición y comentarios epigráficos y lingüísticos. En J. Gorrochategui & E. Santazilia (eds.), *La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascológia* [Dossier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 491-502. https://doi.org/10.35462/flv136.9_1
- Jordán, C. (2019). *Lengua y epigrafía celtibéricas*. Universidad de Zaragoza.
- Luján, E. (2005). Los topónimos en las inscripciones ibéricas. *Palaeohispanica*, 5, 471-490. <https://doi.org/10.36707/palaeohispanica.v0i5>
- Mallory, J. P. & Adams, D. Q. (1947). *The encyclopedia of Indo-European culture*. Fitzroy & Dearborn.
- Manterola, J. & Mounole, C. (2023). An assessment of the Basque Interpretation Hypothesis on the inscription contained in the hand of Irulegi. En J. Gorrochategui & E. Santazilia (eds.), *La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascológia* [Dossier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 583-596. https://doi.org/10.35462/flv136.9_7
- Martínez-Areta, M. (2023). ¿Es la lengua de la mano de Irulegi la antecesora *directa* del euskera histórico? En J. Gorrochategui & E. Santazilia (eds.), *La mano de Irulegi: reflexiones desde la paleohispanística y la vascológia* [Dossier]. *Fontes Linguae Vasconum*, 136, 617-637. https://doi.org/10.35462/flv136.9_9
- Orduña, E. (2018). El signo T de las leyendas monetales vasconas **uTanbaate** y **oTtikes**. *Palaeohispanica*, 18, 137-149.
- Orduña, E. (en prensa). La inscripción musiva de Andelo: nuevos planteamientos. *Palaeohispanica*, 23.
- Ros, A. (2011). *De re teonimica navarrensi: Peremustaren paradigma eta paradoxa*. Autoedición.
- Sablayrolles, R. & Schenk, J. L. (1988). *Collections du Musée Archéologique de Saint-Bertrand-de-Comminges. I. Les autels votifs*. Conseil Général de la Haute Garonne.
- Simón, I. (2017). El *cognomen* *Tempestiuus*. *Habis*, 48, 57-64. <http://dx.doi.org/10.12795/Habis.2017.i48.04>
- Simón, I. (2018). *Cornelia Sirasteiun*: una mujer ibérica en tiempos del Imperio Romano. En J. I. Lorenzo & J. M. Rodanés (eds.), *Actas del II Congreso de Arqueología y Patrimonio Aragonés* (pp. 337-343). Colegio Oficial de Doctores y Licenciados en Filosofía y Letras y en Ciencias de Aragón.
- Velaza, J. (2009). Epigrafía y *literacy* paleohispánica en territorio vascón: notas para un balance provisional. *Palaeohispanica*, 9, 611-622. <https://doi.org/10.36707/palaeohispanica.v0i9.247>
- Zaldua, L. M. (2022). *Euskal Herriko Antzinaroko jainko eta jainkosen izenak*. Euskaltzaindia.

